

Tropenwaldbewirtschaftung im Interessenskonflikt verschiedener Akteure

Glossar 16/9/09

Begriffe			Definitionen
Deutsch	Französisch	Englisch	
Baum	Arbre	Tree	Mehrfährige Holzpflanze, die einen deutlich erkennbar aufrechten Stamm besitzt, der mindestens auf einer Länge von 1m unverzweigt ist.
Beschirmungs-grad	Degré de couverture	Canopy density	Anteil der Bodenbedeckung durch vertikale Kronenprojektion
Biodiversität	Biodiversité	Biodiversity	The totality of genes, species, and ecosystems in a region or the world. This includes diversity within species, between species and ecosystems.
Biom	Biome	Biome	A climatically and geographically defined area of ecologically similar climatic conditions such as communities of plants, animals, and soil organisms, and are often referred to as ecosystems.
Biomasse	Biomasse	Biomass	Gesamtheit der Masse an organischem Material (oberirdisch und unterirdisch) in einem definierten Ökosystem
Endemismus	Endémisme	Endemism	The state of occurring in only one locality or region
"Enrichment" Pflanzung	Enrichissement	Enrichement planting	Pratique consistant à planter des arbres dans une forêt naturelle (souvent par layons), principalement à des fins commerciaux.
Evapo-transpiration	Evapo-transpiration	Evapo-transpiration	Term used to describe the sum of evaporation and plant transpiration from the earth's land surface to atmosphere.
Feuerregime	Régime du feu	Fire regime	Häufigkeit, Zeitpunkt und Intensität (Temperatur) des vorherrschenden Feuers in einer Region
Frühfeuer	Feu précoce	Early dry season fire	Feuer, das zu Beginn der Trockenzeit auftritt
Furnierholz	Bois de placage	Veneer	Dünne Holzblätter, die mit verschiedenen Verfahren hergestellt und für verschiedene Zwecke weiterverarbeitet werden
Hartlaub-gewächse	Plante sclérophylle	Sclerophyllous plant	Immergrüne Bäume und Sträucher mit meist kleineren, ledrigen, eingerollten oder nadelförmigen Blättern
Hiebsreif	Exploitable	Mature, fit for felling	Erforderter Minstdurchmesser einer bestimmten Baumart für die Holzernte
Immergrün	Sempervirent	Evergreen	Holz-pflanze, die immer zu mehr als 50% belaubt ist
Indikator	Indicateur	Indicator	Variable, anhand derer der Zustand eines bestimmten Kriteriums gemessen werden kann
Interessen-vertreter		Stakeholder	A person or organisation that has a legitimate interest in a project or entity
Klimax	climaxe	climax	Successions may be directional, tending or terminate in a stable species combination that is long lasting in comparison with previous species combinations.
Kriterium	Critère	Criteria	Charakteristische Dimension eines Gegenstandes, anhand derer er beurteilt werden kann.
Laubwerfend	Caduc	Deciduous	Holz-pflanze, die jahreszeitlich oder nach Trockenzeit gleichzeitig mindestens 50% der Belaubung verliert.
Lichtbaumart	Arbre héliophil	Heliophyllous tree	Baumart, die in schwach beschirmten Beständen mit relativ hoher Sonneneinstrahlung gedeiht.
Monsun	Mousson	Monsoon	Großräumige Luftzirkulation „Passate“ der unteren Troposphäre im Gebiet der Tropen und Subtropen, die infolge einer unterschiedlich starken Erwärmung von Landmasse und Ozean entsteht.

Nachhaltige Waldbewirtschaftung	Gestion durable des forêts	Sustainable forest management	The stewardship and use of forest and forest lands in a way, and at a rate, that maintains their biodiversity, productivity, regeneration capacity, vitality and their potential to fulfil, now and in the future, relevant ecological, economic and social functions, at local, national and global levels, and that does not cause damage to other ecosystems.
Naturverjüngung	Régénération naturelle	Natural regeneration	Renewal of trees by self-sown seeds or natural vegetative means (coppice shoots or root suckers)
Nicht-Rundholz-Waldprodukte	Produits forestiers non-bois rond	Non-Timber Forest Products (NTFP)	Non-timber goods that are tangible and physical objects of biological origin (Intercooperation)
Nicht-Holz Waldprodukte	Produits forestiers non-ligneux	Non-Wood Forest Products (NWFP)	Goods of biological origin other than wood, as well as services derived from forests and allied land uses (FAO)
Passat	Alizé	Trade wind	siehe Monsun
Phänologie	Phénologie	Phenology	Befasst sich mit den im Jahresablauf periodisch wiederkehrenden Entwicklungserscheinungen in der Natur
Pionierbaumart	Arbre pionier	Pioneer species	Baumart, die Freiflächen (Kahlschläge, Brandfläche u.a.) als erste besiedeln
Primärwald	Forêt primaire	Primary forest	Von menschlicher Einflussnahme nicht berührter Wald; strikte genommen ist heutzutage jeder Wald zu einem bestimmten Grad anthropogen beeinflusst.
Resilienz	Résilience	Resilience	Amount of disturbance that an ecosystem could withstand without changing self-organized processes and structures (Holling 1973).
Savanne	Savane	Savanna	Tropische oder subtropische Vegetationsformation mit geschlossener Grasschicht, in der Bäume und Sträucher zerstreut vorkommen; Feuer tritt häufig auf und das Pflanzenwachstum ist durch abwechselnde Regen- und Trockenzeiten bestimmt.
Schattenbaumart	Arbre sciaphil	Sciaphyllous tree	Baumart, die sich unter Schirm verjüngt und unter geschlossenem Kronendach aufwächst
Sekundärwald	Forêt secondaire	Secondary forest	Vegetation, die sich nach der Zerstörung des Primärwaldes durch menschliche Eingriffe (z.B. durch Brandrodung) ausbildet
"Schonende Holzernte"		Reduced impact logging (RIL)	Intensively planned and carefully controlled implementation of harvesting operations to minimise the impact on forest stands and soils
Spanplatte	Panneau de particules	Chipboard	Flachpressplatte mit besonders feinspaniger Oberfläche
Spätfeuer	Feu tardif	Late dry season fire	Feuer, das gegen Ende der Trockenzeit auftritt
Stabilität	Stabilité	Stability	Gleichgewichtszustand eines Ökosystems, der mindestens über mehrere Jahrzehnte andauert
Störung	Perturbation	Disturbance	Abrupter und relativ kurz andauernder Wechsel der vorherrschenden Umweltbedingungen; erkennbar an der relativ konstanten Artenzusammensetzung.
Stockaustrieb	Rejet de souche	Coppice shoot	Austrieb eines Sprosses vom Stock eines Baumes/Strauches
Subtropen	Région subtropicale	Subtropics	Gebiet zwischen nördlichem Wendekreis (23.5°) und 35° Nord, beziehungsweise südlichem Wendekreis (23.5°) und 35° Süd
Sukzession	Succession	Succession	Progressive changes in species composition and forest structure caused by natural processes over time.
Tropen	Tropique	Tropics	Gebiet zwischen dem nördlichen (23.5°) und südlichen Wendekreis (23.5°), oder: Gebiet mit mittlerer Jahrestemperatur grösser als 20° C, oder: Gebiet unter dem Einfluss der Passatwinde (Monsun)
Umtriebszeit	Durée de révolution; rotation	Rotation length/period	Geschätzter Zeitraum von der Bestandesgründung bis zur Endnutzung durch Holzeinschlag
Vorrat	Volume sur pied	Growing stock	Volumen von stehenden Bäumen (inkl. Astholz mit mindestens 7 cm Durchmesser) auf einer gegebenen Fläche

Wald	Forêt	Forest	Pflanzengemeinschaft von Bäumen deren Kronen sich berühren (Deckungsgrad z.B. mindestens 30%)
Wanderfeldbau	Culture itinérante	Shifting cultivation	Landnutzung, bei welcher Felder für einen bestimmten Zeitraum intensiv genutzt und anschließend aufgegeben werden; eng mit Brandrodung verknüpft
Wurzeltrieb	Drageon	Root sucker	Austrieb eines Sprosses aus dem Wurzelstock oder einer oberflächlichen Seitenwurzel eines Baumes/Strauches
nördlicher Wendekreise	Tropique du Cancer	Tropic of Cancer	Nördlichste Breitenkreis (23.5°), an dem die Mittagssonne gerade noch den Zenit erreicht
südlicher Wendekreise	Tropique du Capricorne	Tropic of Capricorn	Südlichster Breitenkreis (23.5°), an dem die Mittagssonne gerade noch den Zenit erreicht